

## Kreol- und Pidginsprachen

Die Kreol- und Pidginsprachen werden auf vielen karibischen Inseln gesprochen. Beide sind sie Behelfssprachen, zwischen denen aber grundsätzlich unterschieden werden muss:

Eine Pidginsprache entsteht durch den Sprachkontakt zwischen Fremden, die keine gemeinsame Sprache verbindet, die aber notwendigerweise miteinander kommunizieren müssen. Dies geschah beispielsweise zu Zeiten der Kolonialisierung und auch während des Sklavenhandels. Dort mussten Menschen mit den unterschiedlichsten Sprachen zusammenleben und -arbeiten und darum auch zwangsläufig miteinander kommunizieren. Oftmals bildet die Basis einer solchen Sprache die Sprache der Besatzer, also v. a. spanisch, englisch, französisch, portugiesisch und niederländisch.

Pidginsprachen weisen eine einfache grammatische Struktur auf, da ein schnelles Kommunikationssystem entstehen musste. Oftmals sind diese Sprachen von zahlreichen Gesten begleitet. Geht der Kommunikationszweck verloren, verschwindet für gewöhnlich auch die Pidginsprache. Wenn nicht, kann sie sich zu einer Kreolsprache entwickeln.

Eine Kreolsprache wird dann als solche bezeichnet, wenn sie zur Muttersprache einer Sprechgemeinschaft geworden ist.

Ein Beispiel für eine Kreolsprache ist das Papiamentu. Das Wort kommt ursprünglich aus dem Spanischen, nämlich von dem Verb «papear» (plappern). Papiamentu ist ein Mix aus spanischen, portugiesischen, niederländischen, englischen, französischen und afrikanischen Elementen und es wird auf drei Inseln Aruba, Bonaire und Curaçao gesprochen.

Folgendes Lied lässt Sie einen kleinen Einblick in den Sprachenmix gewähren:

«Stille Nacht» auf Papiamentu:

Ora Solem  
Ora solem na Bethlehem  
ketu drumí, tur na es tem.  
Santu Esposonan so lamantá.  
Mama Maria ta tene brasá  
su dushi Ninjo Hesus. (2x)

Cielunan cla, streanan kla,  
mira ki lus, tende kantá



himno alegre ku\_angelika bos:  
Den di altísimo gloria na Dios,  
pas na tur di bon boluntat. (2x)

Ban, wardador, miedu afor.  
Hasi lihé, buska awor  
den e pesebre e Ninjo butá,  
Donjo di mundu, den panja lorá;  
ta Cristu, boso Senjor. (2x)

Ban tur lihé, mira awe  
Ninjo Hesus pa nos nasé.  
Pa e amor ku nos konose,  
nos kurason nos ta bai ofrese,  
paga amor ku amor. (2x)